

PRÉSENCE DE LA GRÈCE



Παρουσία της Ελλάδος
Faculté Arts Lettres Langues
33, rue du Onze novembre
42023 SAINT-ETIENNE CEDEX 2
Juin 2021

Notre adresse électronique: presencegrece@orange.fr

Notre site Web: <http://presencedelagrece.free.fr>

La lettre N°51 το Γράμμα N°51

LE MOT DU PRESIDENT:

L'assemblée générale 2021 de notre association clôt une période atypique pendant laquelle toutes nos activités ont été suspendues. Nous espérons que la saison prochaine sera l'occasion d'un retour renforcé de «Présence de la Grèce» grâce à de riches et nombreuses manifestations .

Voici donc la convocation à notre assemblée générale électorale du 18 Juin 2021.

Le bureau recherche toujours des bonnes volontés prêtes à s'investir dans le fonctionnement de «Présence de la Grèce» : Faites vous connaître !

Nous allons reprendre nos rencontres amicales autour de la Vassilopita, du Tsourekis et des repas conviviaux. Nos cours de grec moderne vont se poursuivre .

Dores et déjà, plusieurs des conférenciers qui nous sont fidèles ont accepté d'intervenir la saison prochaine au bénéfice des adhérents et sympathisants de notre association. Nous les en remercions très sincèrement.

Nous vous en dirons plus sur le contenu de ces conférences lors de l'Assemblée Générale.

Urgent et important: Le bureau invite les quelques retardataires ou distraits qui n'ont pas encore réglé leur adhésion à le faire au plus tôt.

Donnez procuration de vote à un adhérent ou au bureau, si vous ne pouvez pas participer à l'A.G. du 18 juin. Régularisez si besoin votre adhésion.

Comme nous fonctionnons essentiellement avec le montant des cotisations des adhérents, nous invitons nos lecteurs et les personnes que nos conférences intéressent à nous rejoindre.

Vous trouverez en fin de cette lettre un bulletin d'adhésion de dernière minute, ainsi que les

actes de candidatures à nos instances et les procurations de vote pour les personnes empêchées.

(C'est un document odt que vous pouvez modifier, compléter avec les mentions nécessaires, enregistrer et nous envoyer afin que l'A.G. puisse se tenir dans les meilleures conditions si vous ne pouvez pas être présents: En effet, il nous faut avoir le quorum pour délibérer)

Nous renouvelons aussi notre invitation à consulter le site web de l'association qui est mis à jour et que peu d'adhérents consultent : <http://presencedelagrece.free.f>

CHRISTIAN BOUDIGNON, « VOUS PARLEZ GREC ET VOUS NE LE SAVIEZ PAS »

Micra, Mégane, Clio et leurs sœurs



Pierre Mignard, La muse Clio 1689 (Musée des beaux arts de Budapest)

On connaît en France la polémique sur cette famille Renaud qui voulait appeler sa fille Mégane. Après procès et appel, il a été décidé en l'an 2 000 que la petite fille pourrait garder son nom, sans que le ridicule de la référence à la Renault Mégane fût un argument suffisant pour la faire changer de nom. Car il est bien difficile de choisir un nom pour sa fille quand on est parent, ou pour une voiture quand on est constructeur.

Parfois, on se trompe. On ne connaît pas en Europe la Mazda Laputa parce qu'elle n'y a pas été commercialisée. Quant à la Renault Koleos, elle porte le nom du « vagin » en grec moderne : κολεός [*koléos*]. On raconte que cela fit bien rire nos amis grecs.

Mais pourquoi donc choisir des noms grecs pour les voitures ? Vous allez me dire que

Mégane n'est pas tout à fait un mot grec^[1]. Le terme n'existe pas dans les dictionnaires. Il s'agirait en fait du diminutif de Marguerite. Mais comme Marguerite vient de Μαργαρίτης [*Margaritès*] qui signifie la « perle »... le mot est bien d'origine grecque !

Surtout, c'est en référence à l'adjectif μέγας [*mégas*] « grand », très probablement, que ce nom a été choisi pour la voiture. Les commerciaux ont sans doute songé à l'adjectif au féminin μεγάλη [*mégale*], la « grande », mais comme Mégale aurait fait penser à l'araignée mygale, ils ont préféré, je crois, Mégane. Inversement, la Micra de Nissan est clairement liée à l'adjectif μικρά [*mikra*] la « petite ».

Tout cela me fait penser à Micromégas (« grandpetit »), le fameux personnage de Voltaire, qui selon qu'il est chez des géants ou des nains est considéré comme « grand » ou «petit». Voici les premiers mots du conte :

« Dans une de ces planètes qui tournent autour de l'étoile nommée Sirius, il y avait un jeune homme de beaucoup d'esprit que j'ai eu l'honneur de connaître dans le dernier voyage qu'il fit sur notre petite fourmilière ; il s'appelait Micromégas, nom qui convient fort à tous les grands^[2]. »

Je rêve, quant à moi, d'une voiture *Micramégane*, assez grande pour y mettre un vélo et qui se rétrécirait quand, en ville, l'on n'a pas de place pour se garer.

Mais revenons sur terre, pourquoi ce choix de noms grecs pour des autos ? Une première réponse, insatisfaisante, serait qu'automobile étant déjà à moitié grec (avec le premier élément αὐτο- [auto-] marquant l'autonomie du mouvement), on a continué... simple paresse ! Une deuxième réponse serait que cela fait un bel effet de donner le nom d'une déesse à une voiture. On l'a fait pour la DS, pourquoi ne pas continuer avec la Clio, qui porte le nom de la muse Κλειώ [*Kleiô*] la « donneuse de gloire » ? Quant à Zoè, pour une voiture électrique censée être écologique, quoi de plus évocateur que la « vie » ζωή [*zôè*]

^[3]. Elle est quasiment une déesse chez l'hérétique Ptolémée au II^e siècle après J.-C., qui imagine que Vie et Raison (Ζωή καὶ Λόγος) sont un des premiers couples divins, — ils ont certainement divorcé depuis. Ces deux réponses ne nous convainquent guère.

Imaginons une autre histoire. Le patron de Renault aurait eu un ami helléniste, un certain Jean Micromégas, qui lui aurait soufflé le nom de la Clio. Il aurait fait fortune, quitté ses

livres et mené la vie de château. Et j'aurais conclu par ces mots : « Voyez, le grec mène à tout, même à la fortune ! » Mais cette histoire est presque vraie.

Après avoir épuisé tous les numéros de R3 à R30, Renault avec la Clio a changé la donne et cela lui a porté chance. La Clio est devenue la voiture « française » la plus vendue dans le monde. Cela explique la vogue des noms grecs chez Renault et son associé Nissan...

Mais qui est le créateur du nom Clio ? C'est Marcel Botton, né au Caire en 1946 et débarqué à quatre ans en France sans parler un traître mot de la langue de Rabelais. Adulte, il crée avec un ami un logiciel pour inventer des noms, puis ils le perfectionnent en lui faisant créer des insultes comme « Rappule » ou « Petteque ». L'industrie s'intéresse au logiciel, et voilà comment notre Marcel trouve sa muse Clio, connaît la fortune et devient président-fondateur de la bien nommée société NOMEN. Marcel Botton n'est peut-être pas helléniste, mais il est pour le moins hellénophile puisqu'il aime à recruter des commerciaux doués de culture classique. Car, même s'il le déplore dans un article de notre confrère Robert Delord^[4], force est de constater qu'ici dans notre douce France, « il y a une ségrégation par la langue », et que pour le malheur des uns et le bonheur des autres, la connaissance de l'étymologie, voire des langues anciennes, est un sérieux atout pour faire avancer sa petite auto...

Christian Boudignon Université d'Aix-Marseille

^[1] On peut penser aussi que Megane viendrait de l'accusatif masculin μέγαν [*mégan*] «grand», donc d'un mot grec, même s'il n'est pas fréquent de choisir une forme déclinée à un autre cas que le nominatif. Mais la finale sonnait peut-être mieux à l'oreille que le nominatif masculin ou neutre.

^[2] Voltaire, *Romans et contes en vers et en prose*, préface, notices et notes d'Ed. Guillon, Paris, 1994, p. 28.

^[3] Une autre interprétation plus courante mais, à mon avis, un peu étrange, serait de dire que cela correspondrait à l'acronyme de « Zéro émission » de gaz polluant. Mais d'où viendrait le -o- ?

^[4] <https://www.arretetonchar.fr/nous-avons-besoin-des-langues-cultures-de-lantiquite-marcel-botton/>

Georges Sarandaris (Γιώργος Σαραντάρης) est né à Constantinople en 1908 et mourut prématurément (il y a 80 ans, le 25 février 1941) à Athènes où après s'être engagé sur le front durant la seconde guerre mondiale, il tomba gravement malade et succomba atteint du typhus.

Il a vécu une grande partie de sa vie en Italie où ses parents se sont installés peu après sa naissance. Il y avait étudié le droit et la philosophie pour obtenir son Doctorat à l'Université de Bologne. Il écrivait ses poèmes en grec, en italien ou en français.

Sa première entrée officielle dans les lettres grecques date de 1933 avec la nouvelle, **Μάρθας βίος** (la vie de Marthe) dans la revue **Νέα Ζωή** (Nouvelle vie), la même année il publia sa première collection poétique, **Οι αγάπες του χρόνου** (Les amours du temps). Suivirent **τα Ουράνια** (Les célestes) 1934 et **Αστέρια** (Etoiles) 1935.

Il fut un grand admirateur de la poésie de **Constantin Kavafis** à une époque où il n'était pas très connu du large public et fut quasiment le premier à reconnaître le talent d'**Odysseas Elytis** à ses débuts.

“Il est parti dans l'indifférence, assassiné en réalité par les initiés fréquentant les pâtisseries et les cafés d'Athènes” écrivait plus tard son ami, Odysseas Elytis.

Le poème de Sarandaris "Nous autres Grecs" date de mars 1936; la traduction en français est ici celle d'Hélène Kémiktsi.

*Nous autres Grecs
Au-delà des oliviers, des pins
Des marbres, et de la mer
Nous avons conservé d'autres vertus
Sans avoir épuisé notre génie
Dans des temps plus sereins
Et plus valeureux aussi
Nous n'hésiterons point
Ni ne reculerons
Du fond des cryptes nous sortirons les instruments de musique

Et avec l'orchestre du bal
Nos voix offriront alors
Une substance pareille au pain quotidien
Notre passion.*

(Les poèmes originaux de Takis Papatsonis comme ceux de la plupart des autres auteurs d'avant la réforme des années 80 sont rédigés en grec polytonique. Le poème est retranscrit ici en grec monotonique)

Εμείς οι Έλληνες
Με τις ελιές με τα πεύκα
Με τα μάρμαρα με τη θάλασσα
Φυλάξαμε και άλλες αρετές
Δεν εξοφλήσαμε την ευφυΐα μας
Σ' έναν καιρό πιο ήμερο
Και πιο γενναίο
Δεν θα διστάσουμε
Δεν θα δειλιάσουμε
Από τις κρύπτες θα βγάλουμε τα όργανα
Στην ορχήστρα και στο χορό
Οι φωνές μας θα προσφέρουν
Κάτι σαν το επιούσιον
Το δικό μας πάθος

https://www.youtube.com/watch?v=Z0YDDlId8os&feature=emb_logo



PRÉSENCE DE LA GRÈCE

Faculté Arts Lettres Langues
33, rue du Onze novembre
42023 SAINT-ETIENNE CEDEX 2
Association « loi 1901 »

PROCURATION
AG / CA

Je soussigné(e) Nom:
Adresse

Prénom(s):

Membre à jour de ma cotisation, ou membre de droit ou membre d'honneur, donne procuration à :
Nom : Prénom(s) :

membre à jour de sa cotisation ou membre de droit, ou membre d'honneur, pour me représenter,
prendre part à la discussion et voter en mes lieu et place lors

de l'**Assemblée générale**

du **Conseil d'administration**

de *Présence de la Grèce* du vendredi 18 juin 2021.

Date:

Signature:



Candidatures:

PRÉSENCE DE LA GRÈCE

Faculté Arts Lettres Langues
33, rue du Onze novembre
42023 SAINT-ETIENNE CEDEX 2
Association « loi 1901 »

Je soussigné(e) Nom :

Prénom(s):

Adresse

Membre à jour de ma cotisation , ou membre de droit ou membre d'honneur,
déclare être candidat(e)

au CA,

au Bureau,

à la Présidence

lors de l'AG / du CA de «*Présence de la Grèce*» du vendredi 18 juin 2021.

Date:

Signature:

Bulletin d'adhésion de dernière minute pour la saison 2021-2022, pour avoir voix
délibérative à l'Assemblée générale :

Bulletin d'adhésion à Présence de la Grèce pour l'année 2021-2022

Tarif «normal» : 20 € Tarif étudiant : 10 € Tarif couple : 35 €

NOM : _____ Prénom(s) :

Adresse postale : _____

Code Postal : _____ Commune : _____

Adresse électronique : _____ Téléphone: _____

Par chèque ou en espèces auprès d'un membre du Bureau

Présence de la Grèce : Faculté Arts Lettres Langues -
33 rue du Onze novembre 42023 SAINT-ETIENNE CEDEX 2